

# Inhoudsopgave

|  |     |
|--|-----|
| <b>Voorwoord</b>                                     | 3   |
| <b>Inleiding</b>                                     | 11  |
| <b>Bloemlezing, rubriek 1—12</b>                     | 15  |
| <b>Favoriete gedichten uit het Caraïbisch gebied</b> | 232 |
| <b>Verantwoording</b>                                | 235 |
| <b>Literatuurlijst</b>                               | 236 |
| <b>Bronnenlijst gedichten</b>                        | 239 |
| <b>Bronnenlijst illustraties</b>                     | 245 |
| <b>Register op dichtersnamen en pseudoniemen</b>     | 249 |

# 1

## Langs kusten van goud, ivoor of slaven

Reizen, vertrek, route en aankomst

|  |    |
|--|----|
| Carel de Haseth, Uit de cyclus <i>Kleine zeereis</i> | 16 |
| Anoniem, 'Reize na Guinea'                           | 17 |
| Joan Wils, 'Ballade van de slavenhaler' (fragmenten) | 19 |
| Johan Farret, 'Aankomst op Curaçao'                  | 21 |
| Anoniem, 'Een nieuw lied op de Karsouse meisjes'     | 22 |
| Anoniem, 'Een nieuw lied op de Koloniale Jagers'     | 23 |

## 2

### Kokospalm, onder de vloeiende wind

Natuur en landschap, stad en nederzetting

|  |    |
|--|----|
| Bernardo Ashetu, 'Tropen'                             | 26 |
| Michael Slory, 'Kokospalm'   | 26 |
| A. Amier, 'De Surinaamse stoomtrein'   | 27 |
| A. de Groot, 'Grietjebie'  | 28 |
| Hans Faverey, 'Van lieverlede, zo'   | 29 |
| Anoniem, 'Schoon is de West'   | 31 |
| Aletta Beaujon, 'Ochtend'                             | 31 |
| John Leefmans, 'Nickerie'  | 32 |
| Elis Juliana, 'Hé patu' / 'Waggeleend'   | 34 |
| Wycliffe Smith, 'The Great Salt Pond'  | 35 |
| Joseph Sickman Corsen, 'Atardi' / 'Einde van de dag'  | 36 |
| Boeli van Leeuwen, 'Nacht'   | 38 |
| Klaas de Groot, 'De kaart van Curaçao'   | 39 |
| Elis Juliana, 'Dushi Kòrsou'   | 40 |
| Charles P. de Beauvois, 'Les petites rues de Punda' /<br>'De straatjes van Punda'  | 41 |
| Corly Verlooghen, 'Een baai en een geit'   | 42 |
| Lucille Haseth, 'Kòrsou su ñapa' / 'Klein Curaçao'   | 43 |
| Eduardo Curet, 'Santa Cruz de Aruba' / 'Santa Cruz van Aruba'  | 44 |
| Aletta Beaujon, 'Brandaris'  | 45 |
| Fred de Haas, 'Herinnering aan Bonaire'  | 46 |
| Rik Lina, 'Heimwee'  | 47 |

## 3

### Wat druppels uit een cactusvrucht

Dagelijks leven

|  |    |
|--|----|
| Marius Atmoredjo, 'De hut van Bah Sari'  | 50 |
| Robby Soekatma & Eduard Kasimoen, 'Wedangé pahit' /<br>'Bittere thee'            | 51 |
| Albert Helman, 'Trolls wiegelied'  | 52 |
| Wendela de Vries, 'Onima'  | 52 |
| Cornelis van Schaick, 'Oranjestokjens'   | 53 |
| Anoniem, 'Surinaams kinderliedje'  | 53 |
| Anoniem, 'Antilliaans kinderliedje'  | 54 |
| Anoniem, Wayana, 'Ēlĕmi-lied'  | 55 |
| Anoniem, Karaïben, 'Aremi-lied of Pyjai-lied'                                    | 56 |
| Anoniem, 'Arowaks liedje'  | 57 |
| Anoniem, 'M'e go bai wan kaw' / 'Ik ga een koe kopen'                            | 58 |
| Anoniem, 'Ala presi komisi d'a botri' / 'Overall is er een chef<br>in de keuken' | 59 |
| G.G.T. Rustwijk, 'Duck soup of wouw wouw'  | 60 |
| Harry de la Fuente, 'Reclametekst voor wasmiddel Tide'                           | 61 |
| Marius Big Jones, 'Parbobier-liedje'   | 62 |
| Anoniem, 'Liedje van de padvindsters'  | 63 |
| H. de Ziel, 'Opo naki'   | 63 |
| Michiel van Kempen, 'Van Tilburg'  | 64 |
| Vicente Tromp, 'Dandé'   | 65 |

# 4

## In de diepte van de rivier rust Boni

Leven in slavernij

|  |    |
|--|----|
| Anoniem, 'Kinderliedje uit de slaventijd'                                | 68 |
| Paul François Roos, 'Mijn negerjongen Cicero'                            | 69 |
| Enrique Goilo, 'Desesperacion di un catibu' / 'De wanhoop van een slaaf' | 71 |
| Eddy Bruma, 'Boni doro' / 'Boni aangekomen'                              | 72 |
| Pierre Lauffer, 'Balada di Buchi Fil' / 'Ballade van Buchi Fil'          | 75 |
| Scott Rollins, 'Shimaruku Tambú Meisje'                                  | 78 |
| Shon Kolá, 'Baha for di mi lomba' / 'Rot op! Ga van m'n rug af'          | 79 |
| Frida Domacassé, 'Simadán'   | 80 |
| Anoniem, 'Lied over de slavenopstand van Tula'                           | 81 |
| Frida Winklaar Domacassé, 'Soña di libertat' / 'Dromen van vrijheid'     | 82 |
| Anoniem, 'Liedje op koning Willem III'                                   | 83 |

# 5

## Slechts zij die uit de rijst geboren zijn

Aziaten en contractarbeid

|   |    |
|---|----|
| Jit Narain, 'arkáthi se máre kantráki' / 'contractarbeiders zo talrijk' | 86 |
| Jit Narain, 'mángo ghát pe jiwan jhele' / 'wie wil wonen op de oever' 🎧 | 87 |
| Raj Mohan, 'kantráki' / 'contractarbeider'                              | 88 |
| Bhai, 'Dhán ká dukhrá' / 'Rijste-smart'                                 | 89 |
| Cándani, 'Barat' 🎧  | 89 |
| Bea Vianen, 'Mariënburg'  | 90 |
| Goedoe Goedoe Thijm, 'Piauw piauw piauw'                                | 91 |
| J.R. Basuki, 'Kabur Kanginan' / 'Meegevoerd met de wind'                | 93 |
| Surianto, 'Jaji' / 'Djadjie' 🎧  | 94 |

# 6

## Duizend verzen die ik nooit zal schrijven

Taal en poëzie

|  |     |
|--|-----|
| Dorus Vrede, 'Gindyè Musumba' / 'Hoge Musumba'                               | 98  |
| Clyde Lo-A-Njoe, 'De weg van het woord'                                      | 99  |
| Trefossa, 'wan tru puwema' / 'een echt gedicht'                              | 100 |
| Nicolás Piña Lampe, 'Llevo en mí mil poemas' / 'In mij leven duizend verzen' | 101 |
| Henry Habibe, 'Ku benanan habri' / 'Bloedoffer' 🎧                            | 102 |
| Frank Booi, 'Wij meertaligen'  | 104 |
| Trudi Guda, 'Dichter' 🎧  | 104 |
| Pierre A. Lauffer, 'Mi lenga' / 'Mijn taal'                                  | 105 |
| Hilda de Windt Ayoubi, 'Lenga di mama' / 'Moedertaal'                        | 106 |
| Raj Mohan, 'hamár bhásá' / 'mijn taal'                                       | 108 |
| Surianto, 'Reruntangan' / 'Hand in hand'                                     | 109 |

# 7

## In de spiegel van de geschiedenis die zwart is


Identiteit

|   |     |
|---|-----|
| Anoniem, Creolen, 'Lakusingi' / 'Laku-lied'   | 112 |
| Eugène W. Rellum, 'Negerschap'               | 113 |
| Michaël Slory, 'Wi nengre' / 'Wij negers'   | 113 |
| Michaël Slory, 'Orfeu negro'                 | 114 |
| R. Dobru, 'Wan' / 'Eén'   | 115 |
| Edgar Cairo, 'wan tranga lobi' / 'een sterke liefde'  | 116 |
| Tip Marugg, 'Rappe grauwe vlinders'   | 117 |
| Alfred Schaffer, 'nos tata'   | 118 |
| Albert Hagenaars, 'Paramaribo'  | 119 |
| Gloria Wekker, 'Creoolse vrouwen'   | 120 |
| Radna Fabias, 'adam spoelt aan'   | 121 |
| Hendrik Schouten, 'De gele vrouw'   | 121 |
| Johanna Schouten-Elsenhout, 'Uma' / 'Vrouw'  | 122 |
| Giselle Ecury, 'maal twee'  | 123 |
| Drisana Deborah Jack, 'waterpoem 5'   | 124 |
| Willem M. Hoyer, 'Triunfo di un sen' / 'Triomf van een cent'  | 126 |
| Lucy Kortram, 'Update'  | 127 |

# 8

## Omringd door beschermgeesten sta ik niet alleen

Religie en spiritualiteit

|   |     |
|---|-----|
| Andrés Grimar, 'Rondel' / 'Rondeel'   | 130 |
| Frank Martinus Arion, 'Spiritual'  | 131 |
| Johanna Schouten-Elsenhout, 'Awese' / 'Begeesterd'  | 133 |
| Anoniem, 'Sipoe-geny' / 'Monding van de Corantijn-rivier'   | 133 |
| Celestine Raalte, 'Mi bun yeye' / 'Mijn beschermgeesten'  | 134 |
| Shrinivási, 'Buláhat' / 'De roep in de nacht'   | 136 |
| Rahman Khan, 'Tijdsomwenteling'   | 137 |
| Bea Vianen, 'Goede Vrijdag'   | 138 |
| Kenneth Zandvliet, 'Moderne devotie'  | 139 |

# 9

## Swietje, laat ons gaan boelen, no

Liefde en seksualiteit

|  |     |
|--|-----|
| Oda Blinder, 'Het gras' 🎧  | 143 |
| Anoniem, 'Banderita' / 'Vlaggetje'   | 143 |
| Anoniem, 'Saramakaans lied'  | 145 |
| Anoniem, 'Lobisingi' / 'Liefdeslied'   | 146 |
| Joanna Werners, 'niets dat ik niet wil'  | 147 |
| Glenn Sluisdom, 'Kusje'  | 147 |
| Typhoon, 'We zijn er'  | 148 |
| Max Woiski, 'Na 16 april' / 'Zestien april'  | 149 |
| Anoniem, 'Mi mus' singi – een wellustig liedje uit Suriname' /<br>'Ik moet zingen' | 150 |
| Edgar Cairo, 'Dat boelgedicht'   | 152 |
| Hein Roethof, 'Campo alegre'   | 152 |
| Michael Deak, 'Donkere metten'   | 153 |
| Cola Debrot, 'Vrouweportret' 🎧   | 154 |
| Greta Monach, 'je lippen met vingers aan te raken'                                 | 155 |
| Ernesto Rosenstand, 'Wadirikiri' 🎧   | 155 |
| P.P.M. (Medardo) de Marchena, 'Esta dushi' / 'Verrukkelijk!'                       | 157 |
| Anoniem, Hindostaans lied, 'Gore gore, o banko chore' /<br>'Mooie jongen'          | 158 |
| Lupe Reyes, 'Burachami' / 'Leg me lam'   | 160 |
| Anoniem, 'Lied van de Bovenwindse eilanden bij<br>het stampen van cassave'         | 161 |
| Quito Nicolaas, 'Wegens sterfgeval gesloten'                                       | 162 |
| Aart G. Broek, 'Mooie mannen in de mondi'  | 163 |

# 10

## Eiland van mij, ik wil je voorkomen veranderen

Strijd en politiek

|   |     |
|---|-----|
| Sonny Reiziger, 'Aan de moeder van Desi'  | 167 |
| Johan Farret, 'Op het afgeschoten been van den<br>E. Manhafte Hr. Stuyvesant, voor 't eiland St. Marten'                          | 167 |
| Betje Wolff & Aagje Deken, 'Op de verovering van<br>St. Eustatius, &c. door den Engelsen admiraal Rodney,<br>op den 3 febr. 1781' | 169 |
| J.C. Kruisland, 'De scène op het plein 7 februari 1933'<br>(fragment)   | 170 |
| Stan Haag, 'De Vriendschapswals'  | 171 |
| Harry van Tienen, 'Na 30 mei 1969'  | 172 |
| Kwame Dandillo, 'L'Histoire se répète'  | 173 |
| Kwame Dandillo, 'Sakafasi/Nederigheid'  | 173 |
| Eddy L. Pinas, 'Oom Krisjan'  | 173 |
| Albert Helman, 'Onze Vader'   | 175 |
| Anoniem, Karaïben, 'Oorlogslied'  | 175 |
| Elly Purperhart, 'Ondro woyo' / 'Onder de markt'  | 176 |
| Thea Doelwijt, 'Dit is de tijd voor een nieuw geluid'   | 177 |
| Ndyuka/Aukaners, 'Sëkëti-lied voor Aboikoni<br>door een zangeres uit Pempe'   | 177 |
| Robby Oeditram & Robby Morroy, 'Jay Jay Sarnám' /<br>'Leve Suriname'  | 178 |
| Antoine A.R. de Kom, 'opeens'   | 181 |
| Jeangu Macrooy, 'Birth Of A New Age'  | 183 |
| Ramon Todd Dandaré, 'Isla di mi' / 'Eiland van mij'   | 184 |
| Rudy Plaate, 'Mi ke sa' / 'Ik wil weten'  | 187 |
| Lasana M. Sekou, 'People'   | 189 |
| Shrinivási, 'Suriname' 🎧  | 191 |

# 11

## Ik wens dit klein land een groot hart

Migratie en terugkeer

|   |     |
|---|-----|
| Noni Lichtveld, 'Ach, tuin aan de rivier'   | 194 |
| Chitra Gajadin, 'royal dutch'   | 195 |
| Giselle Ecury, 'Dividivi' 🎧   | 197 |
| Max Woiski, 'B.B. met R.'   | 198 |
| Cândani, 'heimwee'  | 199 |
| Chitra Gajadin, 'rahmelweg' 🎧   | 201 |
| Ken Mangroelal, 'Kindertijd'  | 202 |
| Rabin Baldewsingh, 'Ke hai jaun hamár nám gohráwe hai' /<br>'Wie is daar die mijn naam roept' | 203 |
| Trefossa, 'Kopenhagen'  | 204 |
| Albert Helman, 'Terugkeer' 🎧  | 205 |

# 12

## Daar bij de kreek zal ik 't droomland zien

Existentie, leven en dood

|   |     |
|---|-----|
| Bhai, 'Ik ben'  | 208 |
| Thea Doelwijt, 'de nacht is gekomen'                                    | 209 |
| Hans Faverey, 'Ver weg in zee'  | 209 |
| Rudi Pinas, 'Kon luku pe nkomoto' / 'Kom kijken waar<br>ik vandaan kom' | 211 |
| Antoine A.R. de Kom, 'Peu et Content' 🎧                                 | 211 |
| Tip Marugg, 'Den tempu di áwaseru' / 'In de regentijd'                  | 212 |
| Trefossa, 'bro' / 'rust' 🎧  | 215 |
| Michael Tedja, 'Zo is het een wereldgedicht'                            | 216 |
| Shrinivási, 'Toen realiseerde hij zich'                                 | 217 |
| Igma van Putte-de Windt, 'Cirkel'                                       | 218 |
| Rosabelle Illes, 'Paz' / 'Vrede'  | 218 |
| Hugo Pos, 'Kwatrijnen'  | 219 |
| Jozef Slagveer, 'In memoriam mezelf'                                    | 220 |
| Walter Palm, 'Non plus ultra'   | 220 |
| Bernardo Ashetu, 'Marcel'   | 221 |
| Pierre A. Lauffer, 'Mi ta kansá' / 'Ik ben moe' 🎧                       | 222 |
| Federico Oduber, 'Enivrez vous' / 'Wordt dronken'                       | 224 |
| Gershwin Bonevacía, 'Sanne'   | 225 |
| Nydia Ecury, 'Pousa / 'Pauze' 🎧   | 226 |
| Radna Fabias, 'Roestplaats' 🎧   | 227 |
| Hariandi Todirijo, 'Als een warimboblád'                                | 228 |
| Paul François Roos, 'Grafscrifft voor Gran Mama Quassie'                | 228 |
| Hendrik Schouten, 'Grafscrifft voor de neger<br>Quassi van Timotibo'    | 229 |
| Carry-Ann Tjong-Ayong, 'Witte rouw'                                     | 231 |
| Albert Helman, 'Rimpels'  | 231 |